

[1994]

FINLAND

Inismissä mangneettinen neula seuraa luomishalun suuntaa, hullaantuneen kompassin ainoaa mahdollista pohjoista.

Rooma, Pariisi, Madrid, Moskova, muut kiven ja kristallin pääkaupungit ja Ameriikat. Kuu ja Aurinko. Havumetsät ja lämpimät meret.

Meidän kirjavat siipemme vievät teidät sinne, missä kaikki kirjoitukset kohtaavat — tundran, myytin, aurinkoisen rannan päätyttyä.

Niiden lukemiseen ei tarvita kielioppeja eikä sanakirjoja.

Täytyy jättäytyä heidän silmien syvään levottomuuteen, antiikkiseen niin kuin heidän unet, uuteen niin kuin nämä Runot.

Documento di G.-A. Bertozzi per la Mostra della Galleria Nazionale di Kemi (Finlandia), 1994.

Traduzione in italiano:

Nell'Inismo l'ago magnetico segue la direzione del desiderio creativo, unico nord possibile di una bussola impazzita. Roma, Parigi, Madrid, Mosca, altre capitali di pietra e di cristallo e le Americhe. La Luna e il Sole. Le foreste di conifere, i mari temperati. Le nostre ali multicolori vi porteranno là dove tutte le scritture si incontrano alla fine della tundra, del mito, della spiaggia assoluta. Per leggerle non occorrono grammatiche e vocabolari. Bisogna lasciarsi prendere dal turbamento profondo dei loro occhi, antichi come i loro sogni, nuovi come questi Segni.

Traduzione in inglese:

In Inism the magnetic needle follows the direction of creative desire, the only possible north on a compass which has gone wild. Rome, Paris, Madrid, Moscow, other capitals in stone and crystal and the Americas. The Moon and the Sun. The conifer forests, the temperate seas. Our multicoloured wings will carry you to that place where all writing meets at the end of the tundra, of myth, and the sundrenched beach. No grammar or vocabulary book is needed to read them. Just let yourself be transported by their disburbingly deep-searching eyes, as old as their dreams, as new as this Poetry.

Traduzione in francese:

Au sein de l'Inisme l'aiguille magnétique suit la direction du désir créateur, seul nord possible d'une boussole affolée. Rome, Paris, Madrid, Moscou, autres capitales de pierre et de cristal et les Amériques. La Lune et le Soleil. Les forêts de conifères, les mers tempérées. Nos ailes multicolores vous conduiront là où toutes les écritures se rencontrent au bout de la toundra, du mythe, de la plage ensoleillée. Pour les lire aucun besoin de grammaires ni de dictionnaires. Il faut se laisser envahir par le trouble profond de leurs yeux, anciens comme leurs songes, nouveaux comme ces Signes.

Traduzione in spagnolo:

En el Inismo la aguja imantada sigue la dirección del deseo creativo, único norte posible de una brújula enloquecida. Roma, París, Madrid, Moscú, otras capitales de piedra y de cristal y las Américas. La Luna y el Sol. Las florestas de coníferas, los mares temperados. Nuestras alas multicolores os llevarán allá donde todas las escrituras se encuentran al final de la tundra, del mito,

de la playa soleada. Para leerlas no sirven gramáticas y vocabularios. Hay que dejarse coger del turbamiento profundo de sus ojos, antiguos como sus sueños, nuevos como estos Signos.